

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

ФАКУЛЬТЕТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

МУНЦ «Высшая школа европейских культур»

Перевод академических и деловых текстов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 51.04.01 Культурология

Направленность Русская культура, Россия и Европа: взаимодействие в сфере языка и культуры

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Перевод академических и деловых текстов

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Составитель:

Доцент РИЦ Г.Д. Муравьева

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания МУНЦ «Высшая школа европейских культур»

№3 от 04.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2.	Структура дисциплины	5
3.	Содержание дисциплины	5
4.	Образовательные технологии	6
5.	Оценка планируемых результатов обучения	6
5.1	Система оценивания	6
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
6.1	Список источников и литературы	9
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ...	10
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	10
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	10
9.	Методические материалы	11
9.1	Планы практических занятий	11
9.2	Методические рекомендации по подготовке письменных работ	12
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения письменного и устного (абзацно-фразового и последовательного) перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенции (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Создает различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия	Знать: виды, формы и жанры устных и письменных, речевых произведений; достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий. Уметь: анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода.
ПК-2 Способность изучать различные виды культурных объектов в разных контекстах и взаимосвязях, критически анализировать информационные ресурсы по тематике исследования и самостоятельно представлять результаты исследований, свободное овладение методами	ПК-2.2. Пользуется современными компьютерными технологиями поиска и анализа информации, работает с внутрироссийскими и зарубежными электронными базами данных.	Владеть: уверенными навыками поиска и анализа информации и работы с внутрироссийскими и зарубежными электронными базами данных

обработки, анализа и синтеза научной информации		
ПК-3 Готовность представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.	ПК-3.2 Готовность представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей.	Знать: функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике Уметь: выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Рецепция итальянской культуры в России, История и методология изучения культуры.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод и межкультурная коммуникация на итальянском языке, История культурного взаимодействия России и стран Европы, Исследования культуры в современном мире, История итало-советских отношений после Второй мировой войны, научно-исследовательская работа, проектно-организационная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	12
4	Практические занятия	24
Всего:		36

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 72 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2	Лексические трансформации	Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).
3	Смысловая сегментация текста. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований	Сегментация текста и проблема единиц перевода. Перевод и структурно-семантические особенности текста. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
4	Перевод реалий.	Описание / комментарий как переводческий прием при переводе реалий, имен собственных, терминов. Сравнение текстов оригинала и перевода, анализ переводческих приемов. Перевод терминов, реалий.
5	Перевод сложных письменных текстов с соблюдением нормативов, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности	Письменный перевод литературного прозаического текста, синтаксические трансформации, выбор регистра повествования и соответствующего ему лексического ареала.
6	Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Смысловой анализ текста с предложениями усложненной синтаксической структуры	Смысловой анализ текста. Обсуждение трудностей, связанных с расхождением семантических значений и синтаксических структур итальянского и русского языков; методы преодоления этого расхождения. Мера стилизации и учет сложившейся переводческой традиции.

4. Образовательные технологии

Курс предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, в том числе деловых ролевых игр, тренингов, дискуссионное обсуждение проблем на основании переводов, выполненных студентами в часы самостоятельной работы.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии на семинаре - перевод текста	5 баллов	30 баллов
	5 баллов	10 баллов
	10 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация <i>Зачёт с оценкой (Письменный)</i>		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные темы дискуссии и опроса на занятиях:

Проверяемые компетенции УК-4.1; ПК-2.2, ПК-3.2)

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода
2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).
3. Сегментация текста и проблема единиц перевода.
4. Перевод и структурно-семантические особенности текста.
5. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации
6. Описание / комментарий как переводческий прием при переводе реалий, имен собственных, терминов.
7. Сравнение текстов оригинала и перевода, анализ переводческих приемов. Перевод терминов, реалий.

8. Письменный перевод литературного прозаического текста, синтаксические трансформации, выбор регистра повествования и соответствующего ему лексического ареала.
9. Смысловой анализ текста. Обсуждение трудностей, связанных с расхождением семантических значений и синтаксических структур итальянского и русского языков; методы преодоления этого расхождения.

Темы для устного перевода:

Проверяемые компетенции УК-4.1, ПК-2.2, ПК-3.2

1. Исследования культуры в современном мире.
2. Россия и Италия: культурные связи.
3. Итальянская культура.
4. Культура России.
5. Междисциплинарность в культурных исследованиях.

Задание для промежуточной аттестации(зачет с оценкой).

Проверяемые компетенции УК-4.1, ПК-2.2, ПК-3.2

Письменный перевод статьи - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой перевод с иностранного языка на русский в письменном виде статьи определенной научной темы, где автор показывает свое умение научно-технического перевода. Цель письменного перевода – получение знаний и умений в результате самостоятельной работы, привитие обучающемуся навыков владения правильного перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным статьям.

Задание для выполнения письменного перевода:

1. Изучить материалы иноязычных открытых источников информации.
2. Проанализировать и перевести информацию (объем 1-3 стр.).
3. Оформить письменный перевод в виде документа.

Примерные тексты для переводов:

1. Giuliana Garzone. L'italiano delle traduzioni
2. Giuliana Garzone. Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza
3. Livia Nanni. Le antiche fonti dei copri arenacei plio-pleistocenici dell'anconetano
4. Jacopo Francesco Tulipano. Dal Mar Nero al Tirreno: elementi di pittura e architettura funeraria tra Tracia, Macedonia ed Etruria
5. Gianluca Melandri. Un soggetto figurato su ceramica d'impasto da Capua: il tema del carro
6. Daniela Massara. Mosaici a Milano: bellezze mai viste a due passi da casa
- 7 Corinna Tania Gallori. Immagini in volo tra Europa e Messico

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2007.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. – М., 2009.
6. Комиссаров В.Н. Слово в переводе. – М., 1973.
7. Щвейцер А.Д. Теория перевода. – М., 2008.

8. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2007.
9. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М, 2006.
10. Нора Галь. Слово живое и мертвое. – М., 2012.
11. Anna Cardinaletti, Anna Garzone L'italiano delle taduazioni. – Milano, Franco Angeli, 2005.
12. Umberto Eco. Dire quasi la stessa cosa. – Milano, Bompiani, 2003.
13. Paola Faini Tradurre. Dalla teoria alla pratica. – Roma, Carocci editore 2004.
14. Н.И.Новикова, Р.А.Говорухо «Италия на рубеже веков». Москва, Изд-во Московского университета, 2006.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Информационный комплекс РГГУ «Научная библиотека» [Электронный ресурс] : электронная библиотека . – Электрон. дан. – [2011-2019]. – Режим доступа: <http://liber.rsuh.ru/>
 Электронно-библиотечная система znanium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Электрон. дан. – [2012-2019]. – Режим доступа: <https://znanium.com/>

БД и ИСС

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для работы необходима аудитория, оборудованная компьютером с доступом к интернету, проектором и проекционным экраном, доской, маркеры. Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

• для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	<i>Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства</i>
Подготовка к переводу текста	Составление профиля по теме текста: объект, вокабуляр,	<i>Рекомендуется проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов, соотносить перевод части текста с переводом всего текста.</i>

	типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.	
Подготовка к зачету с оценкой	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	<i>Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.</i>

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Требования к оформлению письменных работ на сайте библиотеки РГГУ -
https://liber.rsuh.ru/ru/student_work

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется учебно-научным Российско-итальянским центром.

Цель дисциплины - профессиональное овладение основами практики устного и письменного перевода с итальянского на русский язык и с русского на итальянский язык различных видов текста.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ПК-3. Готовность представлять результаты исследования в формах научных отчетов, рефератов, обзоров, аналитических карт, докладов, статей

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- виды, формы и жанры устных и письменных речевых произведений;
- функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике;
- достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;

уметь:

- выполнять квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями;
- анализировать тексты и устные речевые произведения, правильно оформлять тексты перевода;

владеть:

- навыками участия в международных конференциях.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.